



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de hermanamiento entre las Ciudades de Guadalupe, Nuevo León, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Laredo Texas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Promoción del comercio. Promoción de las inversiones. Promoción industrial. Promoción del turismo. Promoción cultural.
Fecha en que se firmó:	1º de junio de 2000.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Guadalupe, Nuevo León.
Vigencia:	Vigente hasta que cualquiera de las partes decida darlo por terminado.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

EUA.
01 - JUNIO, 2000



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000

Guadalupe



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LAS CIUDADES DE GUADALUPE, NUEVO LEÓN, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE LAREDO, TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

LA CIUDAD DE GUADALUPE, NUEVO LEÓN Y LA CIUDAD DE LAREDO, TEXAS, EN ADELANTE DENOMINADOS "LAS PARTES".

CONSIDERANDO LAS EXCELENTES RELACIONES DE AMISTAD Y COOPERACIÓN QUE EXISTEN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA Y EL DESEO DE ESTRECHAR VÍNCULOS ENTRE LA CIUDAD DE GUADALUPE Y LA CIUDAD DE LAREDO, TEXAS;

INTERESADOS EN ESTABLECER UN MARCO JURÍDICO DE REFERENCIA PARA LLEVAR A CABO ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN EN ÁREAS IDENTIFICADAS DE INTERÉS COMÚN.

ARTICULO I

EL PRESENTE ACUERDO TIENE COMO OBJETIVO LLEVAR A CABO ACCIONES DE COOPERACIÓN ESPECIALMENTE EN ACTIVIDADES PRODUCTIVAS, DE SERVICIO, CULTURALES, EDUCATIVAS, DE SALUD, TURISMO, CONSTRUCCIÓN, TECNOLOGÍA, Y OTROS RUBROS QUE LAS PARTES CONVENGAN.

ARTICULO II

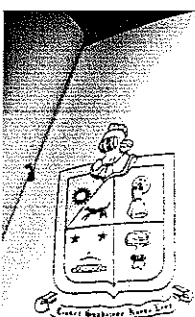
LAS PARTES, DENTRO DEL MARCO DE ACCIONES COORDINADAS SE COMPROMETEN A ACTUAR EN EL PLENO Y ABSOLUTO RESPETO DE SUS RESPECTIVAS COMPETENCIAS, DERIVADAS DE SUS NORMATIVAS NACIONALES Y EN ESTRICTO APEGO A LAS DIRECTIVAS POLÍTICO-ECONÓMICAS DE SUS RESPECTIVOS GOBIERNOS NACIONALES.

ARTICULO III

LAS PARTES PROPICIARÁN A LA CELEBRACIÓN DE PROYECTOS ESPECÍFICOS DE SUS SECTORES PÚBLICOS Y/O PRIVADO A FIN DE INTERCAMBIAR TECNOLOGÍAS, EXPERIENCIAS Y ENSEÑANZA PROFESIONAL EN EL DESARROLLO DE PROGRAMAS DIRIGIDOS PRIORITARIAMENTE A FOMENTAR LA ACTIVIDAD ECONÓMICA EN EL MARCO DE ACCIONES DESTINADAS AL BENEFICIO DE LA COMUNIDAD.

HIDALGO Y BARBADILLO CD. GUADALUPE, N.L. CONM. 355 15 19 Y 355 11 55

e-mail: ofistaff@intel.net.mx



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000

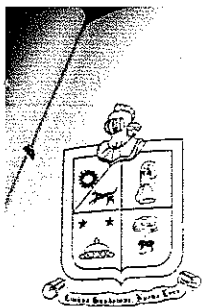
Guadalupe



ARTICULO IV

PARA LA PERSECUCIÓN DEL OBJETIVO A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO I DEL PRESENTE ACUERDO, LAS PARTES LLEVARÁN A CABO ACCIONES DE COOPERACIÓN, A MANERA ENUNCIATIVA Y NO LIMITATIVA, EN LAS SIGUIENTES ÁREAS:

- A) PROMOCIÓN DEL COMERCIO, A TRAVÉS DEL INTERCAMBIO DE MISIONES COMERCIALES Y LA PARTICIPACIÓN EN EVENTOS COMO EXPOSICIONES, FERIAS, SEMINARIOS Y FOROS EMPRESARIALES, CON EL FIN DE INCREMENTAR LOS FLUJOS DE BIENES Y SERVICIOS,
- B) PROMOCIÓN DE LAS INVERSIONES, MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE MISIONES EMPRESARIALES, DE INFORMACIÓN SOBRE LAS POSIBILIDADES DE INVERSIÓN Y OPORTUNIDADES DE NEGOCIOS Y LA DIFUSIÓN DE MECANISMOS YA EXISTENTES DESTINADOS IMPULSAR LAS INVERSIONES CONJUNTAS, ADEMÁS DE LA IDENTIFICACIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LEGISLACIÓN VIGENTE,
- C) PROMOCIÓN INDUSTRIAL, MEDIANTE LA COOPERACIÓN EN EL DISEÑO Y APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS DESTINADAS A ESTIMULAR LAS EXPORTACIONES DE ESTE ORIGEN Y LA PROMOCIÓN DE COOPERACIÓN ENTRE LAS INDUSTRIAS DE AMBAS PARTES,
- D) PROMOCIÓN DEL TURISMO, A TRAVÉS DE LA PARTICIPACIÓN EN LOS FOROS, SEMINARIOS Y CONGRESOS DE SERVICIOS DESTINADOS AL TURISMO; INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE LAS CARACTERÍSTICAS DE LOS RESPECTIVOS MERCADOS, ASÍ COMO LA DIFUSIÓN DE LOS PRINCIPALES DESTINOS TURÍSTICOS, CON EL FIN DE INCREMENTAR LA DINÁMICA EN ESTE SUBSECTOR ECONÓMICO;
- E) PROMOCIÓN CULTURAL, ESTIMULANDO EL CONOCIMIENTO RECÍPROCO DE SUS RESPECTIVAS CULTURAS, ASPECTOS HISTÓRICOS Y GEOGRÁFICOS, Y DE LA ENSEÑANZA DE SU IDIOMA.



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000

Guadalupe



al tercer milenio

ARTICULO V

LAS PARTES FORMULARÁN CONJUNTAMENTE UN PLAN DE TRABAJO ANUAL, DESIGNANDO A UN REPRESENTANTE POR CADA PARTE, QUIEN FUNGIRÁ COMO ENLACE PARA LA ADECUADA SUPERVISIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN.

LA OPERACIÓN DE ESTE ACUERDO NO ESTARÁ CONDICIONADA A QUE LAS PARTES FIRMANTES ESTABLEZCAN PROYECTOS ESPECÍFICOS O PROGRAMAS EN TODOS LOS CAMPOS Y MODALIDADES DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO IV DEL PRESENTE ACUERDO.

ARTICULO VI

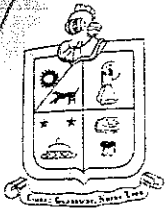
CADA PROYECTO ESPECÍFICO DEBERÁ CONTENER PREVISIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LA ACTIVIDAD DE COOPERACIÓN Y CONTEMPLARÁ LAS ESPECIFICACIONES SOBRE ALCANCE, COORDINACIÓN Y ADMINISTRACIÓN, ASIGNACIÓN DE RECURSOS, INTERCAMBIO DE PERSONAL, COSTOS TOTALES Y SU DISTRIBUCIÓN, CRONOGRAMA DE EJECUCIÓN, ASÍ COMO CUALQUIER OTRA INFORMACIÓN QUE SE CONSIDERE NECESARIA.

ARTICULO VII

SI LA INSTRUMENTACIÓN DE UN PROYECTO ESPECÍFICO DE LA COOPERACIÓN REQUIRIESE EL INTERCAMBIO DE EXPERTOS, LAS PARTES ACORDARÁN, EN CADA CASO, LAS MODALIDADES QUE REGIRÁ ESTE INTERCAMBIO.

ARTICULO VIII

NO OBSTANTE LA FORMULACIÓN DEL PROGRAMA DE TRABAJO ANUAL A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO V DEL PRESENTE ACUERDO, CADA PARTE PODRÁ FORMULAR PROPUESTAS DE COLABORACIÓN QUE SURJAN EN EL TRANSCURSO DE LA INSTRUMENTACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN.



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000

Guadalupe



al tercer milenio

ARTICULO IX

EL PRESENTE ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR A PARTIR DE LA FECHA DE FIRMA Y CONTINUARÁ VIGENTE A MENOS QUE CUALQUIERA DE LAS PARTES DECIDA DARLO POR TERMINADO, MEDIANTE NOTIFICACIÓN ESCRITA, DIRIGIDA A LA OTRA, CON SEIS MESES DE ANTELACIÓN.

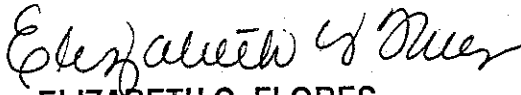
LA TERMINACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO NO AFECTARÁ LA CONCLUSIÓN DE LOS PROYECTOS DE COOPERACIÓN QUE SE HUBIERAN FORMALIZADO DURANTE SU VIGENCIA.

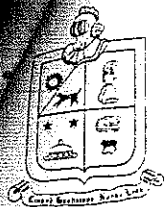
HECHO EN LA CIUDAD DE GUADALUPE, NUEVO LEÓN EL 1º -PRIMERO DE JUNIO DE 2000 - DOSMIL, EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES EN IDIOMAS ESPAÑOL E INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

POR EL GOBIERNO DE LA CIUDAD DE
GUADALUPE, NUEVO LEÓN
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE LAREDO, TEXAS
ESTADOS UNIDOS DE NORTEÁMERICA


ING. ROGELIO BENAVIDES CHAPA


ELIZABETH G. FLORES



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000

Guadalupe



al tercer milenio

**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY
OF GUADALUPE, NUEVO LEÓN, UNITED STATUS
OF MEXICO, AND THE CITY OF LAREDO, TEXAS,
UNITED STATES OF AMERICA.**

HEREAFTER, IN THIS AGREEMENT, THE CITY OF GUADALUPE, NUEVO LEÓN AND THE CITY OF LAREDO, TEXAS WILL BE REFERRED TO AS "THE PARTIES"

IN CONSIDERATION OF THE EXCELLENT FRIENDSHIP AND COOPERATIVE RELATIONSHIP EXISTING BETWEEN THE UNITED STATES OF MÉXICO AND THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE WISH TO STRENGTHEN LINKS BETWEEN THE CITY OF GUADALUPE, NUEVO LEON, AND THE CITY OF LAREDO, TEXAS, THIS SISTERHOOD AGREEMENT WAS ESTABLISHED FOR THE PURPOSE OF DEFINING A JUDICIAL FRAME OF REFERENCE IN WHICH TO CARRY OUT COOPERATIVE ACTIONS IN IDENTIFIED AREAS OF COMMON INTEREST.

ARTICLE I

THE OBJECTIVE OF THIS AGREEMENT IS TO PROMOTE COOPERATIVE AND PRODUCTIVE OPERATIONS ON CULTURAL, SERVICE, EDUCATIONAL, HEALTH, TOURISM, CONSTRUCTION, AND TECHNOLOGY FIELDS, AS WELL AS OTHER ISSUES OF INTEREST FOR BOTH PARTIES.

ARTICLE II

THE PARTIES AGREE TO WORK UNDER MUTUAL AND ABSOLUTE RESPECT OF THEIR OWN AUTHORITIES, STRICTLY FOLLOWING THE POLITICAL-ECONOMICAL POLICIES OF THEIR RESPECTIVE COUNTRIES.

ARTICLE III

THE PARTIES WILL COOPERATE IN THE SETUP OF SPECIFIC PUBLIC AND/OR PRIVATE PROJECTS, IN ORDER TO EXCHANGE TECHNOLOGY, EXPERIENCE, AND PROFESSIONAL KNOWLEDGE IN DEVELOPING PROGRAMS INTENDED TO PROMOTE ECONOMICAL OPERATIONS, LEADING ULTIMATELY TO BENEFIT THE COMMUNITIES OF BOTH PARTIES.



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000

Guadalupe



al tercer milenio

ARTICLE IV

TO ACHIEVE THE OBJECTIVE STATE IN ARTICLE I, THE PARTIES WILL PERFORM COOPERATIVE ACTIONS, IN AN ENUNCIATIVE BUT NOT LIMITED WAY, IN THE FOLLOWING AREAS.

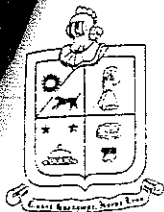
TRADE PROMOTION THROUGH THE EXCHANGE OF BUSINESS MISSIONS AND THE PARTICIPATION IN EVENTS SUCH AS EXPOSITIONS, TRADE FAIRS, AND BUSINESS FORUMS AND SEMINARS TO INCREASE THE FLOW OF GOODS AND SERVICE BETWEEN BOTH PARTIES.

INVESTMENT PROMOTION BY MEANS OF BUSINESS MISSIONS TO INFORM ABOUT INVESTMENT POSSIBILITIES AND BUSINESS OPPORTUNITIES, AS WELL AS TO SET FORTH CURRENT MECHANISMS AIMED TO STIMULATE JOINT INVESTMENTS, AND SHARE ANY NECESSARY INFORMATION CONCERNING THE LEGISLATION IN FORCE FOR EACH PARTY.

INDUSTRIAL PROMOTION BY WORKING TOGETHER IN THE DESIGN AND APPLICATION OF STRATEGIES INTENDED TO SIMULATE EXPORTS IN THIS FIELD, AND ALSO PROMOTING INDUSTRIAL BUSINESSES FOR BOTH PARTIES.

TO PROMOTE TOURISM BY PARTICIPATING IN FORUMS, SEMINARS, AND CONGRESSES RELATED TO SERVICES IN THIS LINE, TO EXCHANGE INFORMATION ABOUT THE CHARACTERISTICS OF THEIR RESPECTIVE MARKETS, LIKEWISE, THE PROMOTION OF MAIN TOURISM SITES TO INCREASE THE DYNAMICS OF THE ECONOMIC SEGMENT.

CULTURAL PROMOTION BY SIMULATING MUTUAL KNOWLEDGE OF THEIR RESPECTIVE CULTURES, HISTORY, AND GEOGRAPHY, AND LANGUAGE TEACHING AS WELL.



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000

Guadalupe



al tercer milenio

ARTICLE V

THE PARTIES WILL BUILD TOGETHER AN ANNUAL WORKING PLAN BY ASSIGNING A REPRESENTATIVE FOR EACH PARTY, THESE REPRESENTATIVE WILL SUPERVISE ADEQUATE COOPERATIVE ACTIONS.

THE OPERATION OF THIS AGREEMENT WILL NOT IMPLY THAT BOTH PARTIES HAVE TO SETTLE SPECIFIC PROJECTS AND PROGRAMS IN ALL THE COOPERATIVE FIELDS AND MODALITIES SET FORTH IN ARTICLE IV.

ARTICLE VI

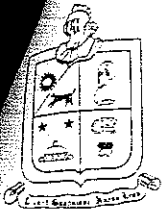
EACH SPECIFIC PROJECTS SHOULD FORSEE THE FULFILLMENT OF ANY COOPERATIVE OPERATION, BY REVIEWING ALL TILE SPECIFICATIONS ON SCOPE, COORDINATION AND ADMINISTRATION, RESOURCE ASSIGNATION, PERSONNEL EXCHANGE, TOTAL COSTS AND THEIR DISTRIBUTION, EXECUTION TIMELINE, AND ANY OTHER INFORMATION CONSIDERED NECESSARY.

ARTICLE VII

IF EXPERT EXCHANGE IS REQUIRED IN A JOINT INSTRUMENTATION OF A SPECIFIC PROJECT, BOTH PARTIES WILL DETERMINE, IN EVERY CASE, THE MODALITIES PREVAILING UPON THIS EXCHANGE.

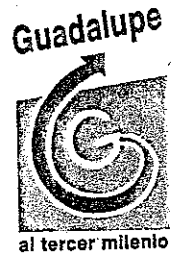
ARTICLE VIII

IN ADDITION TO THE FORMULATION OF THE ANNUAL WORKING PLAN REFERRED TO IN ARTICLE V, EACH PARTY WILL BE ABLE TO CONCEIVE COLLABORATION PROPOSALS ARISING FROM THE INSTRUMENTATION OF JOINT OPERATIONS.



PRESIDENCIA
MUNICIPAL

1997 - 2000



ARTICLE IX

THE PRESENT AGREEMENT WILL BE IN FORCE STARTING FROM THE SIGNING DATE AND WILL CONTINUE UNLESS ANY OF THE PARTS DECIDE TO FINISH WITH IT, BY THE WRITING NOTIFICATION, ADRESSED TO THE OTHER PART, WITH AN ANTICIPATION OF SIX MONTHS.

THE ENDING OF THE PRESENT AGREEMENT WILL NOT AFFECT THE CONCLUSION OF THE PROCEEDING PROJECTS OF COOPERATION FORMALIZED DURING ITS STANDING.

DONE IN GUADALUPE, NUEVO LEÓN CITY, ON JUNE THE FIRST OF TWO THOULDSDAND - JUNE 1ST OF 2000 - , IN TWO ORIGINAL EXEMPLARIES IN SPANISH AND ENGLISH LENGUAGES, BEING BOTH TEXTS EQUALLY ATHENTICS.

BY GUADALUPE, NUEVO LEÓN GOVERNMENT
MEXICAN UNITED STATES

ING. ROGELIO BENAVIDES CHAPA

BY LAREDO, TEXAS GOVERNMENT
UNITED STATES OF AMERICA

ELIZABETH G. FLORES